

## Aktualisierung

der zweisprachigen Ausgabe der

**Polnischen Strafprozeßordnung – Kodeks postępowania karnego**

**auf den Stand vom 1.5.2004**

Übersetzung und Anmerkungen: *Dr. Ewa Weigend*

### **I. Implementierung des Rahmenbeschlusses des Europäischen Rates vom 13.6.2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedsstaaten in die StPO vom 6.6.1997**

#### **Art. 143**

§ 1. Spisania protokołu wymagają:

(...)

- 6) przeszukanie osoby, miejsca, rzeczy i systemu informatycznego oraz zatrzymanie rzeczy i danych informacyjnych,

(...)

#### **Art. 143**

§ 1. Einer Protokollierung bedarf:

(...)

- 6) die Durchsuchung von Personen, Räumen, Sachen und Datenverarbeitungssystemen sowie die Sicherstellung von Gegenständen und elektronischen Daten,<sup>1</sup>

(...)

#### **Art. 218**

§ 1. Urzędy, instytucje i podmioty prowadzące działalność w dziedzinie poczty lub działalność telekomunikacyjną, urzędy celne oraz instytucje i przedsiębiorstwa transportowe obowiązane są wydać sądowi lub prokuratorowi, na żądanie zawarte w postanowieniu, korespondencję i przesyłki oraz wykaz połączeń telekomunikacyjnych lub innych przekazów informacji, w tym korespondencji przesyłanej pocztą elektroniczną,

#### **Art. 218<sup>2</sup>**

§ 1. Behörden sowie Einrichtungen und Personen, die Post- oder Fernmeldeanlagen betreiben, ferner Zollämter sowie Transportinstitutionen und -unternehmen sind verpflichtet, dem Gericht oder dem Staatsanwalt auf deren Anforderung durch Beschluß Briefe und Sendungen sowie Verzeichnisse von Telekommunikationsverbindungen oder anderen Datenübertragungen einschließlich der mittels elektronischer Post versendeten

---

1 Art. 143 § 1 Nr. 6 neu gefasst durch Art. 2 Nr. 1 des Änderungsgesetzes vom 18.3.2004 (Dz.U.2004, Nr. 69, Pos.626).

2 Art. 218 §§ 1 und 2 neugefaßt durch Art. Nr. 2 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

z uwzględnieniem czasu ich dokonania i innych danych związanych z połączeniem lub przekazem, niestanowiących treści rozmowy telefonicznej lub innego przekazu informacji, jeżeli mają znaczenie dla toczącego się postępowania. Tylko sąd lub prokurator mają prawo je otwierać lub zarządzić ich otwarcie.

**§ 2.** Postanowienie, o którym mowa w § 1, doręcza się adresatom korespondencji oraz abonentowi telefonu lub nadawcy, którego wykaz połączeń lub innych przekazów informacji został wydany. Doręczenie postanowienia może być odroczone na czas oznaczony, niezbędny ze względu na dobro sprawy, lecz nie później niż do czasu prawomocnego zakończenia postępowania.

#### **Art. 218a**

**§ 1.** Urzędy, instytucje i podmioty prowadzące działalność telekomunikacyjną obowiązane są niezwłocznie zabezpieczyć, na żądanie sądu lub prokuratora zawarte w postanowieniu, na czas określony, nieprzekraczający jednak 90 dni, dane informatyczne przechowywane w urządzeniach zawierających te dane na nośniku lub w systemie informatycznym. Przepis art. 218 § 2 zdanie drugie stosuje się odpowiednio.

**§ 2.** Pozbawione znaczenia dla postępowania karnego dane informatyczne, o których mowa w § 1, należy niezwłocznie zwolnić spod zabezpieczenia.

Korrespondenz unter Angabe des Zeitpunkts der Kommunikation und anderer Informationen über die Verbindung oder Übertragung, jedoch nicht den Inhalt von Telefongesprächen oder anderen Datenübertragungen herauszugeben, wenn diese Informationen für das anhängige Verfahren erheblich sind. Die Einsichtnahme oder die Anordnung der Einsichtnahme in diese Verzeichnisse steht allein dem Gericht oder dem Staatsanwalt zu.

**§ 2.** Der in § 1 genannte Beschluß wird dem Adressaten der Briefe, dem Inhaber des Telefonanschlusses oder dem Absender, dessen Verbindungen oder andere Datenübertragungen aufgezeichnet wurden, zugestellt. Die Zustellung des Beschlusses kann auf bestimmte Zeit aufgeschoben werden, solange dies zur Förderung der Sache unerlässlich ist, jedoch nicht länger als bis zum rechtskräftigen Abschluß des Verfahrens.

#### **Art. 218a<sup>3</sup>**

**§ 1.** Behörden sowie Einrichtungen und Personen, die Fernmeldeanlagen betreiben, sind verpflichtet, unverzüglich auf Anforderung des Gerichts oder des Staatsanwalts die in dem Beschluß bezeichneten elektronischen Daten, die in Vorrichtungen gespeichert werden, in denen sich diese Daten auf Datenträgern oder in Datenverarbeitungssystemen befinden, auf bestimmte Zeit, jedoch nicht länger als 90 Tage, zu sichern. Art. 218 § 2 Satz zwei gilt entsprechend.

**§ 2.** Für elektronische Daten im Sinne des § 1, die ihre Bedeutung für das Strafverfahren verloren haben, ist die Sicherung unverzüglich aufzuheben.

---

3 Art. 218a und 218b neu eingeführt durch Art. Nr. 3 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

**Art. 218b**

Minister Sprawiedliwości w porozumieniu z ministrem właściwym do spraw łączności, Ministrem Obrony Narodowej oraz ministrem właściwym do spraw wewnętrznych określi, w drodze rozporządzenia, sposób technicznego przygotowania systemów i sieci służących do przekazywania informacji - do gromadzenia wykazów połączeń telefonicznych i innych przekazów informacji, z uwzględnieniem czasu ich dokonania i innych danych związanych z połączeniem lub przekazem, niestanowiących treści rozmowy telefonicznej lub innego przekazu informacji, a także sposoby zabezpieczania danych informatycznych w urządzeniach zawierających te dane oraz w systemach i na nośnikach informatycznych, w tym danych przesyłanych pocztą elektroniczną, mając na uwadze konieczność zabezpieczenia wykazów połączeń telefonicznych i innych przekazów informacji oraz danych informatycznych przed ich utratą, zniekształceniem lub nieuprawnionym ujawnieniem.

**Art. 236a**

Przepisy rozdziału niniejszego stosuje się odpowiednio do dysponenta i użytkownika urządzenia zawierającego dane informatyczne lub systemu informatycznego, w zakresie danych przechowywanych w tym urządzeniu lub systemie albo na nośniku znajdującym się w jego dyspozycji lub użytkowaniu, w tym korespondencji przesyłanej pocztą elektroniczną.

**Art. 218b**

Der Justizminister bestimmt im Einvernehmen mit dem Verteidigungsminister sowie den für Telekommunikation und Innere Angelegenheiten zuständigen Ministern durch Verordnung die Art der technischen Vorbereitung von Systemen und Netzanlagen, die der Informationsübermittlung, der Speicherung von Verzeichnissen von Telekommunikationsverbindungen oder anderen Datenübertragungen dienen, die den Zeitpunkt der Kommunikation und andere Informationen über die Verbindung oder Übertragung, jedoch nicht den Inhalt von Telefongesprächen oder anderen Datenübertragungen enthalten, sowie auch die Methoden der Sicherung von elektronischen Daten in Vorrichtungen, die diese auf Datenträgern oder in Datenverarbeitungssystemen enthalten, einschließlich der mittels elektronischer Post versendeten Daten; dabei ist die Sicherung der Verzeichnisse von Telekommunikationsverbindungen und anderen Datenübertragungen sowie der elektronischen Daten vor Verlust, Verfälschung oder unbefugter Bekanntgabe zu gewährleisten.

**Art. 236a<sup>4</sup>**

Die Vorschriften des vorliegenden Abschnittes gelten entsprechend für den Verfügungsberechtigten und den Benutzer von Vorrichtungen, die elektronische Daten enthalten, oder von Datenverarbeitungssystemen in Bezug auf Daten, die in diesen Vorrichtungen oder Systemen oder auf ihm zur Verfügung stehenden oder von ihm genutzten Datenträgern gespeichert sind, einschließlich der durch elektronische Post versandten Korrespondenz.

---

4 Art. 236a neugefaßt durch Art. 2 Nr. 4 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

### Rozdział 65

**Ekstradycja oraz przewóz osób ściganych albo skazanych lub wydanie przedmiotów na wniosek państw obcych**

#### Art. 602

**§ 1.** Z zastrzeżeniem przepisów rozdziału 65b, ekstradycja jest wydaniem osoby ściganej albo skazanego, na wniosek państwa obcego, w celach określonych w § 2.

**§ 2.** W razie złożenia przez organ państwa obcego wniosku o wydanie osoby ściganej w celu przeprowadzenia przeciw niej postępowania karnego lub wykonania orzeczonej co do niej kary albo środka zabezpieczającego, prokurator przesłuchuje tę osobę i w miarę potrzeby zabezpiecza dowody znajdujące się w kraju, po czym wnosi sprawę do właściwego miejscowo sądu okręgowego.

#### Art. 603a

**§ 6.** Jeżeli oświadczenie, o którym mowa w § 3, nie zostało złożone lub sąd stwierdził, że zachodzi okoliczność określona w art. 604 § 1, albo jeżeli po-

### Abschnitt 65<sup>5</sup>

**Extradition<sup>6</sup> und Durchlieferung von Verfolgten oder Verurteilten sowie Herausgabe von Gegenständen auf Ersuchen ausländischer Staaten**

#### Art. 602<sup>7</sup>

**§ 1.** Vorbehaltlich der Vorschriften des Abschnitts 65b ist Extradition die Auslieferung eines Verfolgten oder Verurteilten auf Ersuchen eines ausländischen Staates zu den in § 2 bezeichneten Zwecken.

**§ 2.** Ersucht eine Stelle des ausländischen Staates um Auslieferung eines Verfolgten zur Durchführung eines Strafverfahrens oder zur Vollstreckung einer verhängten Strafe oder zum Vollzug einer Maßregel der Sicherung, so vernimmt ihn der Staatsanwalt und stellt, sofern erforderlich, die im Inland befindlichen Beweise sicher; sodann bringt er die Sache vor das örtlich zuständige Landgericht.

#### Art. 603a<sup>8</sup>

**§ 6.** Wurde die in § 3 genannte Erklärung nicht abgegeben oder hat das Gericht festgestellt, daß der in Art. 604 § 1 genannte Umstand vorliegt, oder wurde

5 Abschnitt 65 erhält eine neue Bezeichnung durch Art. 2 Nr. 5 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

6 Der aus der französischen Sprache ins Polnische übernommene Begriff „extradition“ (poln. „ekstradycja“) entspricht der deutschen Auslieferung (Art. 16 des deutschen GG). Der polnische Begriff „wydanie“ bezeichnet gleichfalls das deutsche Institut der Auslieferung. Die polnische StPO verwendet vornehmlich den Begriff „wydanie“ (z.B. in Art. 604) im Sinne der deutschen Auslieferung. Um die „Extradition“, die im übrigen gemäß Art. 55 Abs. 1 der Verfassung von 1997 in Bezug auf polnische Staatsbürger unzulässig ist (vgl. auch Art. 604 § 1 Nr. 1 StPO), von der Übergabe (poln. „przekazanie“) im Rahmen des Europäischen Haftbefehls zu unterscheiden, hat der Gesetzgeber die „Extradition“ in Art. 602 § 1 StPO legaldefiniert (Anm. der Übers.).

7 Art. 602 neugefaßt durch Art. 2 Nr. 6 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

8 Art. 603a § 6 neugefaßt durch Art. 2 Nr. 7 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

siedzenie zostało odroczone na czas przekraczający 7 dni, stosuje się przepisy art. 602 § 2, art. 603 i 605.

die Sitzung für mehr als 7 Tage ausgesetzt, so finden die Art. 602 § 2, Art. 603 und 605 Anwendung.

### Rozdział 65a

**Wystąpienie do państwa członkowskiego Unii Europejskiej o przekazanie osoby ściganej na podstawie europejskiego nakazu aresztowania**

#### Art. 607a

W razie podejrzenia, że osoba ścigana za przestępstwo popełnione na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przebywa na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej, właściwy miejscowo sąd okręgowy, na wniosek prokuratora, może wydać europejski nakaz aresztowania, zwany w niniejszym rozdziale „nakazem“.

#### Art. 607b

Wydanie nakazu jest niedopuszczalne:

- 1) w związku z prowadzonym przeciwko osobie ściganej postępowaniem karnym o przestępstwo zagrożone karą pozbawienia wolności do roku,
- 2) w celu wykonania kary pozbawienia wolności orzeczonej w wymiarze do 4 miesięcy albo innego środka polegającego na pozbawieniu wolności na czas nieprzekraczający 4 miesięcy.

### Abschnitt 65a<sup>9</sup>

**Ersuchen an einen Mitgliedstaat der Europäischen Union um Übergabe eines Verfolgten aufgrund eines Europäischen Haftbefehls**

#### Art. 607a

Besteht der Verdacht, daß der wegen einer auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen begangenen Straftat Verfolgte sich auf dem Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates der Europäischen Union aufhält, so kann das örtlich zuständige Landgericht auf Antrag des Staatsanwalts einen Europäischen Haftbefehl, der in diesem Abschnitt als „Haftbefehl“ bezeichnet wird, ausstellen.

#### Art. 607b

Die Ausstellung eines Haftbefehls ist unzulässig:

- 1) in Strafverfahren gegen einen Verfolgten, dem die Begehung einer mit Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr bedrohten Straftat zur Last gelegt wird,
- 2) zum Vollzug einer Freiheitsstrafe bis zu 4 Monaten oder einer anderen freiheitsentziehenden Maßnahme, welche die Dauer von 4 Monaten nicht überschreitet.

<sup>9</sup> Abschnitte 65a und 65b (Art. 607a bis 607zc) neu eingeführt durch Art. 2 Nr. 8 des in Anm. 1 genannten Änderungsgesetzes.

**Art. 607c**

**§ 1.** Nakaz powinien zawierać:

- 1) oznaczenie sądu występującego, ze wskazaniem jego adresu, numeru telefonu, telefaksu i adresu poczty elektronicznej,
- 2) datę oraz miejsce wydania nakazu,
- 3) dane określające tożsamość i obywatelstwo osoby ściganej,
- 4) sygnaturę, rodzaj i treść prawomocnego albo podlegającego wykonaniu orzeczenia sądu, w związku z którym nakaz został wydany,
- 5) przytoczenie opisu i kwalifikacji prawnej czynu,
- 6) górną granicę ustawowego zagrożenia karą pozbawienia wolności przestępstwa, o które toczy się postępowanie, lub wysokość orzeczonej kary pozbawienia wolności albo innego środka polegającego na pozbawieniu wolności,
- 7) zwięzły opis stanu faktycznego sprawy,
- 8) wskazanie następstw czynu nieobjętych ustawowymi znamionami przestępstwa.

**§ 2.** Nakaz powinien zostać przetłumaczony na język urzędowy państwa wykonania nakazu.

**§ 3.** Minister Sprawiedliwości określi, w drodze rozporządzenia, wzór nakazu, mając na uwadze konieczność udostępnienia państwu członkowskiemu Unii Europejskiej, do którego jest kierowany, danych niezbędnych do podjęcia prawidłowej decyzji w przedmiocie przekazania osoby ściganej.

**Art. 607c**

**§ 1.** Im Haftbefehl sind anzugeben:

- 1) die Bezeichnung des ausstellenden Gerichts unter Angabe seiner Anschrift, Telefon- und Faxnummer sowie seiner E-Mailadresse,
- 2) das Ausstellungsdatum und der Ausstellungsort des Haftbefehls,
- 3) die Angaben zur Identität und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten,
- 4) das Aktenzeichen, die Art und der Inhalt der rechtskräftigen oder vollstreckbaren gerichtlichen Entscheidung, in deren Zusammenhang der Haftbefehl ausgestellt wurde,
- 5) die Beschreibung der Tat sowie ihre rechtliche Bezeichnung,
- 6) das gesetzliche Höchstmaß der angedrohten Freiheitsstrafe für die Straftat, wegen der das Verfahren anhängig ist, oder die Höhe der verhängten Freiheitsstrafe oder der freiheitsentziehenden Maßnahme,
- 7) eine kurze Beschreibung des Sachverhalts,
- 8) die Bezeichnung der nicht vom gesetzlichen Tatbestand umfaßten Folgen der Straftat.

**§ 2.** Der Haftbefehl ist in die Amtssprache des Vollstreckungsstaates zu übersetzen.

**§ 3.** Der Justizminister bestimmt durch Verordnung das Muster des Haftbefehls; dabei ist zu gewährleisten, daß dem Mitgliedstaat der Europäischen Union, in dem der Haftbefehl vollstreckt werden soll, alle für eine ordnungsgemäße Entscheidung bezüglich der Übergabe des Verfolgten unerläßlichen Informationen zugänglich gemacht werden.

**Art. 607d**

**§ 1.** Jeżeli miejsce pobytu osoby ściganej jest znane, sąd okręgowy, który wydał nakaz, przekazuje go bezpośrednio właściwemu organowi sądowemu państwa wykonania nakazu; odpis nakazu przekazuje się Ministrowi Sprawiedliwości.

**§ 2.** Przepis § 1 stosuje się odpowiednio w wypadku, gdy państwo wykonania nakazu zwróciło się o przedstawienie dodatkowych informacji lub dokumentów.

**Art. 607e**

**§ 1.** Osoby przekazanej w wyniku wykonania nakazu nie można ścigać za przestępstwa inne niż te, które stanowiły podstawę przekazania, ani wykonać orzeczonych wobec niej za te przestępstwa kar pozbawienia wolności albo innych środków polegających na pozbawieniu wolności.

**§ 2.** Sąd, który prawomocnie orzekł w sprawie, może zarządzić wykonanie kary tylko za te przestępstwa, które stanowiły podstawę przekazania osoby ściganej. W posiedzeniu sądu mają prawo wziąć udział prokurator i osoba ścigana. Przepis art. 451 stosuje się odpowiednio.

**§ 3.** Przepisu § 1 nie stosuje się, jeżeli:

- 1) państwo wykonania nakazu złożyło oświadczenie o dopuszczalności ścigania lub wykonania kar pozbawienia wolności albo innych środków polegających na pozbawieniu wolności za wszystkie czyny popełnione przed przekazaniem, chyba że organ sądowy tego państwa w orzeczeniu o przekazaniu postanowił inaczej,

**Art. 607d**

**§ 1.** Ist der Aufenthaltsort des Verfolgten bekannt, so übergibt das Landgericht, das den Haftbefehl ausgestellt hat, den Haftbefehl unmittelbar der zuständigen Justizbehörde des Vollstreckungsstaates; eine Abschrift des Haftbefehls wird dem Justizminister übermittelt.

**§ 2.** § 1 gilt für den Fall entsprechend, in dem der Vollstreckungsstaat um zusätzliche Informationen oder Dokumente ersucht hat.

**Art. 607e**

**§ 1.** Die infolge der Vollstreckung eines Haftbefehls übergebene Person darf nur wegen Straftaten verfolgt werden, die der Übergabe zugrunde liegen; auch dürfen nur wegen dieser Straftaten ihr gegenüber verhängte Freiheitsstrafen oder andere freiheitsentziehende Maßnahmen vollstreckt werden.

**§ 2.** Das Gericht, das in der Sache rechtskräftig entschieden hat, kann die Strafvollstreckung nur hinsichtlich derjenigen Straftaten anordnen, die der Übergabe des Verfolgten zugrunde liegen. An der Sitzung des Gerichts dürfen der Staatsanwalt sowie der Verfolgte teilnehmen. Art. 451 gilt entsprechend.

**§ 3.** § 1 findet keine Anwendung, wenn

- 1) der Vollstreckungsstaat die Verfolgung oder die Vollstreckung von Freiheitsstrafen oder anderen freiheitsentziehenden Maßnahmen für alle vor der Übergabe begangenen Straftaten für zulässig erklärt hat, es sei denn, daß die Justizbehörde des Vollstreckungsstaates in der Übergabeentscheidung etwas anderes bestimmt hat,

- 2) osoba przekazana, pomimo takiej możliwości, nie opuściła terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu 45 dni od dnia prawomocnego zakończenia postępowania albo po opuszczeniu terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na nie powróciła,
  - 3) nie została orzeczona kara pozbawienia wolności albo inny środek polegający na pozbawieniu wolności,
  - 4) postępowanie karne nie wiąże się ze stosowaniem wobec osoby ściganej środka polegającego na pozbawieniu wolności,
  - 5) czyn osoby ściganej jest zagrożony karą lub środkiem niepolegającymi na pozbawieniu wolności,
  - 6) osoba ścigana wyraziła zgodę na przekazanie i zrzekła się korzystania z prawa określonego w § 1,
  - 7) osoba ścigana, po jej przekazaniu, złożyła przed sądem właściwym do rozpoznania sprawy oświadczenie o zrzeczeniu się korzystania z prawa określonego w § 1 w odniesieniu do czynów popełnionych przed przekazaniem,
  - 8) organ sądowy państwa wykonania nakazu, który przekazał osobę ściganą, na wniosek sądu właściwego do rozpoznania sprawy, wyraził zgodę na ściganie lub wykonanie kar pozbawienia wolności albo innych środków polegających na pozbawieniu wolności za przestępstwa określone w pkt 1.
- 2) die übergebene Person das Hoheitsgebiet der Republik Polen nicht innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag des rechtskräftigen Verfahrensabschlusses verlassen hat, obwohl sie dazu die Möglichkeit hatte, oder, nachdem sie das Hoheitsgebiet der Republik Polen verlassen hatte, wieder zurückkehrt ist,
  - 3) weder eine Freiheitsstrafe noch eine andere freiheitsentziehende Maßnahme verhängt wurde,
  - 4) das Strafverfahren nicht zur Anwendung einer freiheitsentziehenden Maßnahme gegenüber dem Verfolgten führt,
  - 5) die Tat des Verfolgten mit einer Strafe oder einer Maßnahme ohne Freiheitsentzug bedroht ist,
  - 6) der Verfolgte seine Zustimmung zur Übergabe und den Verzicht auf das in § 1 bezeichnete Recht erklärt hat,
  - 7) der Verfolgte nach seiner Übergabe vor dem für die Entscheidung der Sache zuständigen Gericht den Verzicht auf das in § 1 bezeichnete Recht in Bezug auf die vor der Übergabe begangenen Taten erklärt hat,
  - 8) die Justizbehörde des Vollstreckungsstaates, die den Verfolgten übergeben hat, auf Ersuchen des für die Entscheidung der Sache zuständigen Gerichts die Zustimmung zur Verfolgung oder zur Vollstreckung von Freiheitsstrafen oder anderen freiheitsentziehenden Maßnahmen für die in Nr. 1 bestimmten Straftaten erklärt hat.

**§ 4.** Wniosek, o którym mowa w § 3 pkt 8, powinien zawierać informacje wymienione w art. 607c § 1. Przepis art. 607c § 2 stosuje się odpowiednio.

**§ 4.** Ein Ersuchen im Sinne des § 3 Nr. 8 hat die in Art. 607c § 1 genannten Angaben zu enthalten. Art. 607c § 2 gilt entsprechend.

**Art. 607f**

Na poczet orzeczonej lub wykonywanej kary pozbawienia wolności zalicza się okres faktycznego pozbawienia wolności w państwie wykonania nakazu w związku z przekazaniem.

**Art. 607g**

Po prawomocnym zakończeniu postępowania karnego przeciwko osobie ściganej lub wykonaniu wobec niej kary pozbawienia wolności albo innego środka polegającego na pozbawieniu wolności sąd właściwy do rozpoznania sprawy przesyła odpis orzeczenia lub zawiadomienie o wykonaniu kary albo innego środka do organu wymiaru sprawiedliwości państwa wykonania nakazu.

**Art. 607h**

**§ 1.** Sąd lub prokurator może wystąpić do organu wymiaru sprawiedliwości państwa wykonania nakazu o zajęcie i przekazanie przedmiotów pochodzących bezpośrednio z przestępstwa oraz przedmiotów, które służyły lub były przeznaczone do popełnienia przestępstwa, także wtedy, gdy wykonanie nakazu nie jest możliwe ze względu na śmierć lub ucieczkę osoby ściganej.

**§ 2.** Przekazane przedmioty, o których mowa w § 1, zwraca się państwu wykonania nakazu, jeżeli przy ich przekazaniu zastrzeżono zwrot lub gdy podlegają one zwrotowi pokrzywdzonemu lub innemu uprawnionemu podmiotowi, przebywającemu na terytorium państwa wykonania nakazu.

**Art. 607f**

Die Dauer des aufgrund der Übergabe tatsächlich erlittenen Freiheitsentzuges im Vollstreckungsstaat wird auf die verhängte oder zu vollziehende Freiheitsstrafe angerechnet.

**Art. 607g**

Nach einem rechtskräftigen Abschluß des Strafverfahrens gegen einen Verfolgten oder nach Vollstreckung der gegen ihn verhängten Freiheitsstrafe oder anderen freiheitsentziehenden Maßnahme übersendet das für die Entscheidung der Sache zuständige Gericht der Justizbehörde des Vollstreckungsstaates eine Abschrift der Entscheidung oder eine Benachrichtigung über die Vollstreckung der Strafe oder einer anderen Maßnahme.

**Art. 607h**

**§ 1.** Das Gericht oder der Staatsanwalt kann die Justizbehörde des Vollstreckungsstaates um die Beschlagnahme und Übergabe von Gegenständen, die unmittelbar aus der Straftat erlangt worden sind, und von Gegenständen, die der Straftatbegehung dienten oder hierfür vorgesehen waren, ersuchen; dies gilt auch dann, wenn die Vollstreckung des Strafbefehls infolge des Todes oder der Flucht des Verfolgten nicht möglich ist.

**§ 2.** Die gemäß § 1 übergebenen Gegenstände sind dem Vollstreckungsstaat zurückzugeben, falls ihre Rückgabe bei der Übergabe vorbehalten worden ist oder wenn sie dem Verletzten oder einem anderen Berechtigten, der sich auf dem Hoheitsgebiet des Vollstreckungsstaates aufhält, zurückzugeben sind.

**Art. 607i**

**§ 1.** Osoba ścigana, która w wyniku przekazania znalazła się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podlega dalszemu przekazaniu bez zgody państwa wykonania nakazu w związku z przestępstwami popełnionymi przed przekazaniem, tylko wtedy, gdy:

- 1) pomimo takiej możliwości nie opuściła terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu 45 dni od dnia prawomocnego zakończenia postępowania albo po opuszczeniu terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na nie powróciła,
- 2) wyraziła zgodę na przekazanie do państwa innego niż państwo wykonania nakazu,
- 3) stosuje się do niej przepis art. 607e § 3 pkt 2, 6, 7 albo 8.

**§ 2.** Na dalsze przekazanie osoby ściganej, która w wyniku przekazania znalazła się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wymagana jest zgoda właściwego organu sądowego państwa wykonania nakazu, które przekazało tę osobę. Wniosek właściwego sądu okręgowego o wyrażenie zgody na dalsze przekazanie powinien zawierać informacje wymienione w art. 607c § 1. Przepis art. 607c § 2 stosuje się odpowiednio.

**§ 3.** Na wydanie osoby ściganej, która w wyniku przekazania znalazła się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wy-

**Art. 607i**

**§ 1.** Ein Verfolgter, der sich infolge der Übergabe auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen befindet, wird nur dann ohne Zustimmung des Vollstreckungsstaates aufgrund von Straftaten, die vor der Übergabe begangen wurden, weiter übergeben<sup>10</sup>, wenn

- 1) er das Hoheitsgebiet der Republik Polen nicht innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag des rechtskräftigen Verfahrensabschlusses verlassen hat, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, oder, nachdem er das Hoheitsgebiet der Republik Polen verlassen hatte, wieder zurückkehrt ist,
- 2) er seiner Übergabe an einen anderen Mitgliedstaat als an den Vollstreckungsstaat zugestimmt hat,
- 3) ihm gegenüber Art. 607e § 3 Nr. 2, 6, 7 oder 8 Anwendung finden.

**§ 2.** Für eine weitere Übergabe des Verfolgten, der sich infolge der Übergabe<sup>11</sup> auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen befindet, ist die Zustimmung der zuständigen Justizbehörde des Vollstreckungsstaates, der den Verfolgten übergeben hat, erforderlich. Das Ersuchen des zuständigen Landgerichts um die Zustimmung zu einer weiteren Übergabe hat die in Art. 607c § 1 genannten Informationen zu enthalten. Art. 607c § 2 gilt entsprechend.

**§ 3.** Für die Auslieferung eines Verfolgten, der sich infolge der Übergabe auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen

<sup>10</sup> Gemeint ist hier die weitere Übergabe des Verfolgten durch die Republik Polen an einen anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union aufgrund des Haftbefehls (Anm. der Übers.).

<sup>11</sup> Gemeint ist hier die Übergabe eines aufgrund des Haftbefehls Verfolgten an einen Mitgliedstaat der Europäischen Union (Anm. der Übers.).

magana jest zgoda właściwego organu państwa wykonania nakazu, które przekazało tę osobę.

#### **Art. 607j**

**§ 1.** Jeżeli państwo wykonania nakazu przekazało osobę ściganą pod warunkiem, że wykonanie kary pozbawienia wolności albo innego środka polegającego na pozbawieniu wolności nastąpi w tym państwie, postępowania wykonawczego nie wszczyna się.

**§ 2.** W wypadku, o którym mowa w § 1, sąd właściwy do rozpoznania sprawy, niezwłocznie po uprawomocnieniu się orzeczenia, wydaje postanowienie o przekazaniu skazanego do właściwego państwa członkowskiego Unii Europejskiej w celu wykonania orzeczonej kary albo innego środka polegającego na pozbawieniu wolności. Odpis postanowienia wraz z odpisem orzeczenia podlegającego wykonaniu przekazuje się właściwemu organowi sądowemu państwa wykonania nakazu.

befindet<sup>12</sup>, ist die Zustimmung der zuständigen Justizbehörde des Vollstreckungsstaates, der den Verfolgten übergeben hat, erforderlich.

#### **Art. 607j**

**§ 1.** Hat der Vollstreckungsstaat den Verfolgten unter dem Vorbehalt übergeben, daß die Vollstreckung der Freiheitsstrafe oder einer anderen freiheitsentziehenden Maßnahme nur in diesem Staat<sup>13</sup> stattfinden soll, so wird kein Vollstreckungsverfahren eingeleitet.

**§ 2.** In dem in § 1 bestimmten Fall erläßt das für die Sache zuständige Gericht unverzüglich, nachdem die Entscheidung Rechtskraft erlangt hat, einen Beschluß über die Rücküberstellung<sup>14</sup> des Verurteilten an die zuständige Justizbehörde des Mitgliedstaates der Europäischen Union zur Vollstreckung der verhängten Strafe oder einer anderen freiheitsentziehenden Maßnahme. Der zuständigen Justizbehörde des Vollstreckungsstaates ist eine Abschrift des Beschlusses zusammen mit einer Abschrift der zu vollstreckenden Entscheidung zu übermitteln.

---

12 Gemeint ist hier die Auslieferung (poln. „ekstradycja“) eines aufgrund des Haftbefehls an die Republik Polen übergebenen Verfolgten an einen Drittstaat, der kein Mitglied der Europäischen Union ist (Anm. der Übers.).

13 Es handelt sich hier um den Vollstreckungsstaat (Anm. der Übers.).

14 Wörtlich „Übergabe“ (Anm der Übers.).

**Rozdział 65b**

**Wystąpienie państwa członkowskiego Unii Europejskiej o przekazanie osoby ściganej na podstawie europejskiego nakazu aresztowania**

**Art. 607k**

**§ 1.** Przekazanie z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej osoby ściganej europejskim nakazem aresztowania, zwanym w niniejszym rozdziale „nakazem europejskim“, następuje w celu przeprowadzenia przeciwko niej, na terytorium innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, postępowania karnego lub wykonania orzeczonej kary pozbawienia wolności albo innego środka polegającego na pozbawieniu wolności.

**§ 2.** W razie otrzymania nakazu europejskiego prokurator przesłuchuje osobę, której nakaz dotyczy, informując ją o treści nakazu europejskiego oraz o możliwości wyrażenia zgody na przekazanie lub zgody na niestosowanie przepisu art. 607e § 1, po czym wnosi sprawę do właściwego miejscowo sądu okręgowego.

**§ 3.** Nakaz europejski może być połączony z wnioskiem o zastosowanie tymczasowego aresztowania lub innego środka zapobiegawczego.

**§ 4.** Jeżeli odrębne przepisy prawa polskiego stanowią, że ściganie osoby, wobec której wydano nakaz europejski, jest uzależnione od zezwolenia właściwej władzy, przed skierowaniem sprawy do sądu stosuje się przepis art. 13.

**Abschnitt 65b**

**Ersuchen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union um Übergabe eines Verfolgten aufgrund eines Europäischen Haftbefehls**

**Art. 607k**

**§ 1.** Die Übergabe eines mit dem Europäischen Haftbefehl – in diesem Abschnitt als „Europäischer Haftbefehl“ bezeichnet – Verfolgten vom Hoheitsgebiet der Republik Polen erfolgt zur Durchführung eines Strafverfahrens oder der Vollstreckung einer verhängten Freiheitsstrafe oder einer anderen freiheitsentziehenden Maßnahme auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union.

**§ 2.** Bei Vorlage eines Europäischen Haftbefehls vernimmt der Staatsanwalt die Person, gegen die der Haftbefehl ergangen ist, und setzt sie in Kenntnis über den Inhalt des Europäischen Haftbefehls sowie darüber, daß sie die Möglichkeit hat, der Übergabe oder der Nichtanwendung des Art. 607e § 1 zuzustimmen; sodann bringt er die Sache vor das örtlich zuständige Landgericht.

**§ 3.** Ein Europäischer Haftbefehl kann mit einem Ersuchen um die Anordnung der Untersuchungshaft oder einer anderen vorbeugenden Maßnahme verbunden werden.

**§ 4.** Bestimmen gesonderte Vorschriften des polnischen Rechts, daß die Verfolgung der Person, gegen die ein Europäischer Haftbefehl ausgestellt wurde, von einer Genehmigung der zuständigen Behörde abhängt, so findet Art. 13 Anwendung, solange die Sache noch nicht bei Gericht anhängig ist.

**§ 5.** Jeżeli jednocześnie z wydaniem nakazu europejskiego państwo członkowskie Unii Europejskiej zwróciło się o dokonanie przesłuchania osoby ściganej, osobę taką należy przesłuchać przed rozpoznaniem nakazu. Przesłuchanie odbywa się w obecności osoby wskazanej w nakazie europejskim. Przepis art. 588 § 4 stosuje się odpowiednio.

#### **Art. 607l**

**§ 1.** W przedmiocie przekazania i tymczasowego aresztowania sąd orzeka na posiedzeniu, w którym mają prawo wzięcia udziału prokurator i obrońca.

**§ 2.** Jeżeli osoba ścigana wyrazi taką wolę, sąd przyjmuje od niej do protokołu oświadczenie o zgodzie na przekazanie lub o zgodzie na niestosowanie przepisu art. 607e § 1. Oświadczenie nie może być cofnięte, o czym należy pouczyć osobę ściganą.

**§ 3.** Na postanowienie sądu w przedmiocie przekazania przysługuje zażalenie. W wypadku, o którym mowa w § 2, zażalenie wnosi się w terminie 3 dni od dnia ogłoszenia postanowienia. Przepisy art. 252 stosuje się odpowiednio.

#### **Art. 607m**

**§ 1.** Postanowienie w przedmiocie przekazania sąd wydaje w terminie 60 dni od dnia zatrzymania osoby ściganej. Jeżeli osoba ścigana złożyła oświadczenie, o którym mowa w art. 607l § 2, termin ten wynosi 10 dni i biegnie od dnia złożenia oświadczenia.

**§ 2.** W szczególnie uzasadnionych wypadkach, gdy terminy określone w § 1

**§ 5.** Hat ein Mitgliedstaat mit der Ausstellung eines Europäischen Haftbefehls zugleich um die Vernehmung des Verfolgten ersucht, so ist dieser vor der Entscheidung über die Vollstreckung des Haftbefehls zu vernehmen. Die Vernehmung erfolgt im Beisein der im Europäischen Haftbefehl bestimmten Person. Art. 588 § 4 gilt entsprechend.

#### **Art. 607l**

**§ 1.** Über die Anordnung der Untersuchungshaft und die Übergabe entscheidet das Gericht in einer Sitzung, an welcher der Staatsanwalt und der Verteidiger das Recht haben teilzunehmen.

**§ 2.** Erklärt sich der Verfolgte dazu bereit, so nimmt das Gericht seine Zustimmung zur Übergabe oder zur Nichtanwendung des Art. 607e § 1 ins Protokoll auf. Diese Zustimmung kann nicht widerrufen werden, worüber der Verfolgte zu belehren ist.

**§ 3.** Gegen einen Gerichtsbeschluß bezüglich der Übergabe ist die Beschwerde zulässig. In dem in § 2 genannten Fall ist die Beschwerde innerhalb einer Frist von 3 Tagen ab dem Tage der Verkündung des Beschlusses einzulegen. Art. 252 gilt entsprechend.

#### **Art. 607m**

**§ 1.** Einen Beschluß bezüglich der Übergabe erläßt das Gericht innerhalb einer Frist von 60 Tagen ab dem Tage der Festnahme des Verfolgten. Hat der Verfolgte seine Zustimmung nach Art. 607l § 2 erklärt, so beträgt diese Frist 10 Tage und beginnt mit dem Tage, an dem die Zustimmung erklärt wurde.

**§ 2.** Können in besonders begründeten Fällen die in § 1 genannten Fristen nicht

nie mogą być dotrzymane, postanowienie w przedmiocie przekazania można wydać w terminie kolejnych 30 dni od dnia upływu tych terminów. O opóźnieniu należy powiadomić organ sądowy, który wydał nakaz europejski, podając przyczynę opóźnienia.

**§ 3.** W wypadku, określonym w art. 607k § 4, terminy, o których mowa w § 1 i 2, biegną od uzyskania zezwolenia na ściganie. Jeżeli bieg tych terminów już się rozpoczął, ulega on zawieszeniu do czasu uzyskania zezwolenia.

#### **Art. 607n**

**§ 1.** Osobę ściganą, wobec której zapadło prawomocne postanowienie o przekazaniu, przekazuje się właściwemu organowi sądowemu państwa wydania nakazu europejskiego najpóźniej w terminie 10 dni od dnia uprawomocnienia się postanowienia.

**§ 2.** Jeżeli przekazanie osoby ściganej w terminie określonym w § 1 nie jest możliwe na skutek siły wyższej albo zagrożenia dla życia lub zdrowia tej osoby, osobę ściganą, o której mowa w § 1, przekazuje się właściwemu organowi sądowemu państwa wydania nakazu europejskiego w ciągu 10 dni od dnia upływu nowo ustalonego terminu przekazania.

**§ 3.** Jeżeli państwo wydania nakazu europejskiego nie przejmie osoby podlegającej przekazaniu w terminach, o których mowa w § 1 albo 2, zarządza się niezwłoczne zwolnienie tej osoby, jeżeli nie jest ona pozbawiona wolności w innej sprawie.

eingehalten werden, so kann der Beschluß bezüglich der Übergabe innerhalb von weiteren 30 Tagen ab dem Tage des Ablaufs dieser Fristen erlassen werden. Von der Verzögerung ist die den Europäischen Haftbefehl ausstellende Justizbehörde unter Angabe der Verzögerungsgründe in Kenntnis zu setzen.

**§ 3.** In dem in Art. 607k § 4 bezeichneten Fall beginnt der Lauf der in §§ 1 und 2 bestimmten Fristen mit der Erlangung der Genehmigung zur Verfolgung. Hat der Lauf dieser Fristen bereits begonnen, so wird er bis zur Erlangung der Genehmigung gehemmt.

#### **Art. 607n**

**§ 1.** Ein Verfolgter, dem gegenüber ein rechtskräftiger Beschluß bezüglich der Übergabe erlassen wurde, ist spätestens innerhalb von 10 Tagen nachdem dieser Beschluß Rechtskraft erlangt hat, der zuständigen Justizbehörde des Ausstellungsstaates zu übergeben.

**§ 2.** Ist die Übergabe eines Verfolgten in der in § 1 bestimmten Frist, infolge höherer Gewalt oder Gefahr für sein Leib oder Leben nicht möglich, wird der in § 1 genannte Verfolgte innerhalb von 10 Tagen ab dem Tage des Ablaufs der neu festgesetzten Frist der zuständigen Justizbehörde des Ausstellungsstaates übergeben.

**§ 3.** Übernimmt der Ausstellungsstaat eine zu übergebende Person nicht innerhalb der in den §§ 1 oder 2 bestimmten Fristen, ist die unverzügliche Freilassung dieser Person anzuordnen, es sei denn, sie befindet sich wegen einer anderen Sache in Haft.

**Art. 607o**

Jeżeli przeciwko osobie ściganej jest prowadzone w kraju postępowanie karne o inny czyn niż wskazany w nakazie europejskim lub osoba ta ma odbyć w kraju za taki czyn karę pozbawienia wolności, sąd, wydając postanowienie o przekazaniu, odracza jego wykonanie do czasu zakończenia w kraju postępowania karnego lub do czasu wykonania w kraju kary pozbawienia wolności.

**Art. 607p**

Odmawia się wykonania nakazu europejskiego, jeżeli:

- 1) przestępstwo, którego dotyczy nakaz europejski, w wypadku jurysdykcji polskich sądów karnych, podlega darowaniu na mocy amnestii,
- 2) w stosunku do osoby ściganej zapadło w innym państwie prawomocne orzeczenie co do tych samych czynów oraz, w wypadku skazania za te same czyny, osoba ścigana odbywa karę lub ją odbyła albo kara nie może być wykonana według prawa państwa, w którym zapadł wyrok skazujący,
- 3) w stosunku do osoby ściganej zapadło prawomocne orzeczenie o przekazaniu do innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej,
- 4) osoba, której dotyczy nakaz europejski, z powodu wieku nie ponosi we-

**Art. 607o**

Ist gegen einen Verfolgten in der Republik Polen wegen einer anderen als der im Europäischen Haftbefehl bestimmten Straftat ein Strafverfahren anhängig oder hat er in Polen wegen einer solchen Straftat eine Freiheitsstrafe zu verbüßen, so schiebt das Gericht die Vollstreckung des Haftbefehls bei Erlaß des Beschlusses bezüglich der Übergabe bis zum Abschluß des Strafverfahrens in Polen oder bis zum Abschluß des Vollzugs der Freiheitsstrafe in Polen auf.

**Art. 607p**

Die Vollstreckung eines Europäischen Haftbefehls ist abzulehnen, wenn

- 1) die Strafe für die Tat, aufgrund deren der Europäische Haftbefehl ergangen ist, infolge einer Amnestie erlassen wurde, sofern sich die Gerichtsbarkeit der polnischen Strafgerichte auf diese Straftat erstreckt,
- 2) gegen den Verfolgten in einem anderen Staat<sup>15</sup> wegen derselben Straftaten eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist sowie wenn – im Falle der Verurteilung wegen derselben Straftaten – der Verfolgte die Strafe gerade verbüßt oder bereits verbüßt hat oder die Strafe nach dem Recht des Staates, in dem das Urteil erlassen worden ist, nicht vollstreckt werden kann,
- 3) gegen den Verfolgten eine rechtskräftige Entscheidung bezüglich der Übergabe an einen anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union ergangen ist,
- 4) die Person, gegen die der Europäische Haftbefehl ergangen ist, wegen der

---

15 Gemeint ist hier ein anderer Mitgliedstaat der Europäischen Union (Anm der Übers.).

dług prawa polskiego odpowiedzialności karnej za czyny będące podstawą wydania nakazu europejskiego.

#### **Art. 607r**

§ 1. Można odmówić wykonania nakazu europejskiego, jeżeli:

- 1) przestępstwo będące podstawą wydania nakazu europejskiego, inne niż wymienione w art. 607w, nie stanowi przestępstwa według prawa polskiego,
- 2) przeciwko osobie ściganej, której dotyczy nakaz europejski, toczy się w Rzeczypospolitej Polskiej postępowanie karne o przestępstwo, które stanowi podstawę nakazu europejskiego,
- 3) wobec osoby ściganej, w związku z czynem będącym podstawą wydania nakazu europejskiego zapadło prawomocne orzeczenie o odmowie wszczęcia postępowania, o umorzeniu postępowania lub inne orzeczenie kończące postępowanie w sprawie,
- 4) według prawa polskiego nastąpiło przedawnienie ścigania lub wykonania kary, a przestępstwa, których to dotyczy, podlegały jurysdykcji sądów polskich,
- 5) nakaz europejski dotyczy przestępstw, które według prawa polskiego zostały popełnione, w całości lub w części, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jak również na polskim statku wodnym lub powietrznym,

Straftat, die diesem Haftbefehl zugrundeliegt, aufgrund ihres Alters nach polnischem Recht nicht strafbar ist.

#### **Art. 607r**

§ 1. Die Vollstreckung eines Europäischen Haftbefehls kann abgelehnt werden, wenn

- 1) die Straftat, die dem Europäischen Haftbefehl zugrunde liegt, nach polnischem Recht keine Straftat darstellt, es sei denn, sie ist in Art. 607w aufgeführt,
- 2) gegen den Verfolgten in der Republik Polen ein Strafverfahren wegen der Straftat, die dem Europäischen Haftbefehl zugrunde liegt, anhängig ist,
- 3) gegenüber dem Verfolgten wegen der dem Europäischen Haftbefehl zugrunde liegenden Straftat eine rechtskräftige Entscheidung über die Ablehnung der Verfahrenseinleitung, über die Verfahrenseinstellung oder eine andere das Verfahren abschließende Entscheidung erlassen wurde,
- 4) nach polnischem Recht Verfolgungs- oder Vollstreckungsverjährung eingetreten ist, sofern sich die Gerichtsbarkeit der polnischen Gerichte auf die von dieser Verjährung betroffenen Straftaten erstreckt,
- 5) der Europäische Haftbefehl sich auf Straftaten bezieht, die nach polnischem Recht ganz oder zum Teil auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen oder auf einem polnischen Wasser- oder Luftfahrzeug begangen wurden,

6) za czyn zabroniony, którego dotyczy nakaz europejski, w państwie wydania nakazu europejskiego można orzec karę dożywotniego pozbawienia wolności albo inny środek polegający na pozbawieniu wolności bez możliwości ubiegania się o jego skrócenie.

**§ 2.** Przepisu § 1 pkt 1 nie stosuje się, jeżeli czyn nie stanowi przestępstwa z powodu braku lub odmiennego uregulowania w prawie polskim odpowiednich opłat, podatków, ceł lub zasad obrotu dewizowego.

#### **Art. 607s**

**§ 1.** Nie podlega wykonaniu nakaz europejski wydany w celu wykonania kary pozbawienia wolności lub środka polegającego na pozbawieniu wolności wobec osoby ściganej, będącej obywatelem polskim albo korzystającej w Rzeczypospolitej Polskiej z prawa azylu, jeżeli nie wyrazi ona zgody na przekazanie.

**§ 2.** Można także odmówić wykonania nakazu europejskiego, jeżeli został on wydany w celu, o którym mowa w § 1, a osoba ścigana ma miejsce zamieszkania lub stale przebywa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

**§ 3.** Odmawiając przekazania, z przyczyn określonych w § 1 lub 2, sąd orzeka o wykonaniu kary albo środka, orzeczonych przez organ sądowy państwa wydania nakazu europejskiego.

**§ 4.** W postanowieniu, o którym mowa w § 3, sąd określa kwalifikację prawną czynu według prawa polskiego. Sąd

6) für die Straftat, die dem Europäischen Haftbefehl zugrunde liegt, im Ausstellungsstaat eine lebenslange Freiheitsstrafe oder andere freiheitsentziehende Maßnahme verhängt werden kann, sofern dem Betroffenen in diesen Fällen keine rechtlichen Mittel zu ihrer Verkürzung zur Verfügung stehen.

**§ 2.** § 1 Nr. 1 findet keine Anwendung, wenn die Tat nach polnischem Recht aufgrund mangelnder oder anderweitiger Regelung von entsprechenden Gebühren, Steuern, Zöllen oder Grundsätzen des Währungsverkehrs keine Straftat darstellt.

#### **Art. 607s**

**§ 1.** Ein Europäischer Haftbefehl, der zur Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder einer freiheitsentziehenden Maßnahme gegen einen Verfolgten ausgestellt wurde, der polnischer Staatsbürger ist oder der in Polen Asylrecht genießt, wird nicht vollstreckt, wenn der Betroffene der Übergabe nicht zustimmt.

**§ 2.** Die Vollstreckung des Europäischen Haftbefehls kann ferner abgelehnt werden, wenn er zu dem in § 1 genannten Zweck ausgestellt wurde und der Verfolgte seinen Wohnsitz oder seinen ständigen Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen hat.

**§ 3.** Lehnt das Gericht die Übergabe aus den in den §§ 1 oder 2 genannten Gründen ab, so hat es über die Vollstreckung der Strafe oder Maßnahme, die von der Justizbehörde des Ausstellungsstaates verhängt wurde, zu entscheiden.

**§ 4.** In dem in § 3 genannten Beschluß nimmt das Gericht die rechtliche Bezeichnung der Tat nach polnischem

związany jest wymiarem orzeczonej kary. Jeżeli do nakazu europejskiego nie dołączono dokumentów lub informacji niezbędnych do wykonania kary na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sąd odracza posiedzenie i zwraca się do właściwego organu państwa wydania nakazu europejskiego o nadesłanie takich dokumentów lub informacji.

**§ 5.** Wykonanie kary odbywa się według przepisów prawa polskiego.

#### **Art. 607t**

**§ 1.** Jeżeli nakaz europejski został wydany w celu ścigania osoby, która jest obywatelem polskim albo korzysta w Rzeczypospolitej Polskiej z prawa azylu, przekazanie może nastąpić pod warunkiem, że osoba ta będzie odesłana na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej po prawomocnym zakończeniu postępowania w państwie wydania nakazu europejskiego.

**§ 2.** W razie skazania osoby, o której mowa w § 1, na karę pozbawienia wolności albo orzeczenia wobec niej innego środka polegającego na pozbawieniu wolności stosuje się odpowiednio przepisy art. 607s § 3-5.

#### **Art. 607u**

Jeżeli nakaz europejski został wydany w celu wykonania kary albo środka zabezpieczającego, orzeczonych zaocznie, a osoba ścigana nie była wezwana do udziału w postępowaniu ani w inny sposób zawiadomiona o terminie i miejscu rozprawy albo posiedzenia, przekazanie tej osoby może się odbyć tylko wtedy,

Recht vor. Das Gericht ist an das Maß der verhängten Strafe gebunden. Wurden dem Europäischen Haftbefehl die für die Vollstreckung der Strafe auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen unerläßlichen Dokumente oder Informationen nicht beigelegt, so vertagt das Gericht die Sitzung und ersucht die zuständige Justizbehörde des Ausstellungsstaates um die Übermittlung dieser Dokumente oder Informationen.

**§ 5.** Die Vollstreckung der Strafe erfolgt gemäß den Vorschriften des polnischen Rechts.

#### **Art. 607t**

**§ 1.** Wurde ein Europäischer Haftbefehl zur Verfolgung einer Person ausgestellt, die polnischer Staatsbürger ist oder in der Republik Polen Asylrecht genießt, so kann die Übergabe unter der Bedingung erfolgen, daß diese Person nach dem rechtskräftigen Abschluß des Verfahrens im Ausstellungsstaat auf das Hoheitsgebiet der Republik Polen rücküberstellt wird.

**§ 2.** Wurde die in § 1 genannte Person zu einer Freiheitsstrafe verurteilt oder wurde ihr gegenüber eine andere freiheitsentziehende Maßnahme angeordnet, so gilt Art. 607s §§ 3 bis 5 entsprechend.

#### **Art. 607u**

Wurde ein Europäischer Haftbefehl zur Vollstreckung einer Strafe oder einer Maßregel der Sicherung, die durch ein Urteil in Abwesenheit verhängt wurde, ausgestellt, und wurde der Verfolgte nicht persönlich vorgeladen oder nicht auf andere Weise vom Termin und vom Ort der Verhandlung oder Sitzung be-

gdy organ, który wydał nakaz europejski, zapewni ją o możliwości wystąpienia w państwie wydania nakazu europejskiego z wnioskiem o przeprowadzenie z jej udziałem nowego postępowania sądowego w tej samej sprawie.

#### Art. 607w

Okoliczność, że czyn nie jest przestępstwem według prawa polskiego, nie stanowi przeszkody do wykonania nakazu europejskiego, jeżeli dotyczy on czynu zagrożonego w państwie jego wydania karą co najmniej 3 lat pozbawienia wolności albo czynu, za który może być orzeczony co najmniej w tym samym wymiarze inny środek polegający na pozbawieniu wolności, będącego przestępstwem:

- 1) udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnianie przestępstw,
- 2) o charakterze terrorystycznym,
- 3) handlu ludźmi,
- 4) przeciwko wolności seksualnej lub obyczajności na szkodę małoletniego,
- 5) nielegalnego wytwarzania, przetwarzania, przemytu środków odurzających, prekursorów, środków zastępczych lub substancji psychotropowych lub obrotu nimi,
- 6) nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi lub radioaktywnymi,
- 7) łapownictwa i płatnej protekcji,

nachrichtigt, so kann die Übergabe dieser Person nur dann stattfinden, wenn die ausstellende Justizbehörde dem Verfolgten zusichert, daß er in dem Ausstellungsstaat die Möglichkeit erhält, einen Antrag auf die Durchführung eines neuen Gerichtsverfahrens unter seiner Teilnahme in derselben Sache zu stellen.

#### Art. 607w

Der Umstand, daß die Tat nach polnischem Recht keine Straftat darstellt, hindert die Vollstreckung eines Europäischen Haftbefehls nicht, wenn dieser eine Tat betrifft, die im Ausstellungsstaat mit Freiheitsstrafe von mindestens drei Jahren bedroht ist oder wegen der eine andere freiheitsentziehende Maßnahme in mindestens gleicher Höhe verhängt werden kann und die eine der folgenden Straftaten darstellt:

- 1) Beteiligung an einer organisierter Gruppe oder Vereinigung, welche die Begehung von Straftaten bezweckt,
- 2) Straftaten terroristischen Charakters,
- 3) Menschenhandel,
- 4) Straftaten gegen die sexuelle Selbstbestimmung und Sittlichkeit von Minderjährigen,
- 5) illegale Herstellung, Verarbeitung, Verkehr mit und Schmuggel von Suchtstoffen oder deren Vorläufern, Ersatzstoffen oder psychotropen Substanzen,
- 6) illegaler Verkehr mit Waffen, Munition, Sprengstoffen oder radioaktivem Material,
- 7) Bestechung und erkaufte Protektion<sup>16</sup>,

---

16 Siehe Art. 230 StGB 1997 (Anm. d. Übers.).

- 8) oszustwa,
  - 9) wprowadzania do obrotu finansowego wartości majątkowych pochodzących z nielegalnych lub nieujawnionych źródeł,
  - 10) fałszowania oraz obrotu fałszywymi pieniędzmi lub innymi środkami płatniczymi,
  - 11) przeciwko ochronie danych gromadzonych, przechowywanych, przetwarzanych lub przekazywanych w systemie informatycznym,
  - 12) przeciwko środowisku naturalnemu, w tym nielegalnego obrotu zagrożonymi gatunkami zwierząt i roślin,
  - 13) udzielenia pomocy w nielegalnym przekroczeniu granicy lub pobycie,
  - 14) zabójstwa,
  - 15) spowodowania ciężkiego uszczerbku na zdrowiu,
  - 16) nielegalnego obrotu organami i tkankami ludzkimi,
  - 17) bezprawnego pozbawienia człowieka wolności,
  - 18) uprowadzenia człowieka dla okupu,
  - 19) wzięcia lub przetrzymywania zakładnika,
  - 20) popełnionym z powodów narodowościowych, etnicznych, rasowych, wyznaniowych albo ze względu na bezwyznaniowość,
  - 21) rozboju z użyciem broni palnej lub groźby jej użycia,
  - 22) wymuszenia rozbójniczego z użyciem broni palnej lub groźby jej użycia,
  - 23) nielegalnego obrotu dobrami kultury,
- 8) Betrugsdelikte,
  - 9) Inverkehrbringen von Vermögenswerten aus illegalen oder nicht offengelegten Quellen,
  - 10) Geldfälschung und der Verkehr mit gefälschtem Geld oder anderen gefälschten Zahlungsmitteln,
  - 11) Straftaten gegen den Schutz von in Datenverarbeitungssystemen gesammelten, gespeicherten, verarbeiteten oder übermittelten Daten,
  - 12) Straftaten gegen die Umwelt einschließlich des illegalen Verkehrs mit bedrohten Tier- und Pflanzenarten,
  - 13) Beihilfe zur illegalen Einreise und zum illegalen Aufenthalt,
  - 14) Tötung eines Menschen,
  - 15) Herbeiführung einer schweren Körperverletzung,
  - 16) illegaler Verkehr mit Organen und menschlichem Gewebe,
  - 17) rechtswidrige Freiheitsberaubung,
  - 18) Entführung zur Erpressung von Lösegeld,
  - 19) Geiselnahme,
  - 20) Straftaten, die aus Gründen der nationalen, ethnischen, rassischen konfessionellen Zugehörigkeit oder der Konfessionslosigkeit begangen werden,
  - 21) Raub unter Verwendung von oder Drohung mit Schußwaffen,
  - 22) räuberische Erpressung unter Verwendung von oder Drohung mit Schußwaffen,
  - 23) illegaler Verkehr mit Kulturgütern,

- |  |   |
|--|---|
| 24) sprzeniewierzenia cudzego mienia,                            | 24) Veruntreuung fremden Vermögens,   |
| 25) podrabiania oraz obrotu podrobionymi wyrobami,               | 25) Nachahmung und Produktpiraterie,  |
| 26) fałszowania oraz obrotu sfalszowanymi dokumentami,           | 26) Fälschung von Dokumenten und Verkehr mit gefälschten Dokumenten,                              |
| 27) nielegalnego obrotu hormonami lub podobnymi substancjami,    | 27) illegaler Verkehr mit Hormonen und ähnlichen Substanzen,                                      |
| 28) obrotu kradzionymi pojazdami mechanicznymi,                  | 28) Verkehr mit gestohlenen Kraftfahrzeugen,  |
| 29) zgwałcenia,  | 29) Vergewaltigung,   |
| 30) podpalenia,  | 30) Brandstiftung,  |
| 31) należącym do właściwości Międzynarodowego Trybunału Karnego, | 31) Straftaten, auf die sich die Gerichtsbarkeit des Internationalen Strafgerichtshofs erstreckt, |
| 32) porwania statku wodnego lub powietrznego,                    | 32) Flugzeug- oder Schiffsentführung,   |
| 33) sabotażu.  | 33) Sabotage.   |

#### Art. 607x

§ 1. Jeżeli przed wydaniem w pierwszej instancji postanowienia w przedmiocie przekazania wpłynie nakaz europejski dotyczący tej samej osoby, wydany przez organ sądowy innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, sąd rozpoznaje oba nakazy europejskie łącznie. Orzekając o przekazaniu osoby ściąganej do danego państwa, sąd bierze pod uwagę okoliczności każdej ze spraw, wagę przestępstwa i miejsce jego popełnienia, kolejność wydania nakazów europejskich oraz ich cele.

§ 2. Jeżeli kolejny nakaz europejski dotyczący tej samej osoby wpłynie po wydaniu w pierwszej instancji postanowienia w przedmiocie poprzedniego nakazu europejskiego, sąd odracza rozpoznanie

#### Art. 607x

§ 1. Geht vor Erlaß des Beschlusses eines Gerichts erster Instanz bezüglich der Übergabe ein von der Justizbehörde eines anderen Mitgliedstaates ausgestellter Europäischer Haftbefehl ein, der gegen dieselbe Person ergangen ist, so entscheidet das Gericht über beide Haftbefehle in einem gemeinsamen Verfahren. Bei der Entscheidung über eine Übergabe des Verfolgten an den jeweiligen Staat hat das Gericht die Umstände der einzelnen Strafsachen, die Schwere der Straftat und den Ort ihrer Begehung, die Reihenfolge der Ausstellung der Europäischen Haftbefehle sowie deren Zwecke zu berücksichtigen.

§ 2. Geht nach Erlaß des erstinstanzlichen Beschlusses über den vorherigen Europäischen Haftbefehl ein weiterer Europäischer Haftbefehl ein, der gegen dieselbe Person ergangen ist, so vertagt

kolejnego nakazu europejskiego do czasu uprawomocnienia się tego postanowienia.

**§ 3.** W wypadku uchylenia przez sąd odwoławczy postanowienia, o którym mowa w § 2, i przekazania nakazu europejskiego do ponownego rozpoznania w pierwszej instancji, stosuje się odpowiednio przepisy § 1.

#### **Art. 607y**

**§ 1.** Jeżeli w stosunku do tej samej osoby ściganej wpłynęły nakaz europejski oraz wnioski o wydanie państwu obcemu, po rozpoznaniu nakazu europejskiego sąd orzeka w przedmiocie dopuszczalności jego wykonania oraz zawiesza postępowanie i zawiadamia o treści postanowienia Ministra Sprawiedliwości.

**§ 2.** Jeżeli Minister Sprawiedliwości postanowi o wydaniu państwu obcemu osoby, której dotyczy nakaz europejski, postępowanie w przedmiocie nakazu europejskiego umarza się. W wypadku odmowy wydania sąd podejmuje zawieszone postępowanie i wydaje postanowienie w przedmiocie przekazania.

#### **Art. 607z**

**§ 1.** Jeżeli informacje przekazane przez państwo wydania nakazu europejskiego nie są wystarczające do podjęcia decyzji w przedmiocie przekazania osoby ściganej, sąd wzywa organ sądowy, który wydał nakaz europejski, do ich uzupełnienia we wskazanym terminie.

das Gericht die Entscheidung über den weiteren Europäischen Haftbefehl bis zu dem Zeitpunkt, in dem dieser Beschluß Rechtskraft erlangt.

**§ 3.** Hebt das Berufungsgericht den in § 2 genannten Beschluß auf und verweist es den Europäischen Haftbefehl zur erneuten Entscheidung im ersten Rechtszug zurück, so gilt § 1 entsprechend.

#### **Art. 607y**

**§ 1.** Gehen gegen denselben Verfolgten sowohl ein Europäischer Haftbefehl als auch ein Auslieferungersuchen eines ausländischen Staates<sup>17</sup> ein, so prüft das Gericht die Zulässigkeit der Übergabe, setzt das Verfahren aus und benachrichtigt den Justizminister über den Inhalt des Beschlusses.

**§ 2.** Entscheidet der Justizminister, die Person, gegen die ein Europäischer Haftbefehl ergangen ist, an einen ausländischen Staat auszuliefern, so wird das Verfahren wegen des Europäischen Haftbefehls eingestellt. Lehnt er die Auslieferung ab, so setzt das Gericht das ausgesetzte Verfahren wieder in Gang und erläßt einen Beschluß bezüglich der Übergabe.

#### **Art. 607z**

**§ 1.** Reichen die vom Ausstellungsstaat übermittelten Informationen für die Entscheidung bezüglich der Übergabe eines Verfolgten nicht aus, so ersucht das Gericht die Justizbehörde, die den Europäischen Haftbefehl ausgestellt hat, diese Informationen innerhalb einer festgesetzten Frist zu ergänzen.

---

17 Gemeint ist hier ein Drittstaat, der kein Mitglied der Europäischen Union ist (Anm. der Übers.).

§ 2. W wypadku niedotrzymania terminu, o którym mowa w § 1, nakaz europejski podlega rozpoznaniu w oparciu o informacje przekazane wcześniej.

#### **Art. 607za**

§ 1. Wniosek właściwego organu sądowego państwa wydania nakazu europejskiego o zgodę na ściganie lub wykonanie kar pozbawienia wolności albo środków polegających na pozbawieniu wolności za czyny popełnione przed przekazaniem albo o zgodę na dalsze przekazanie osoby ściganej rozpatruje sąd okręgowy, który orzekł o przekazaniu. Przepisy art. 607b, 607p, 607r, 607s § 1 i 2 oraz art. 607z stosuje się odpowiednio.

§ 2. W przedmiocie wniosku, o którym mowa w § 1, sąd orzeka w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku.

#### **Art. 607zb**

§ 1. Na wniosek państwa wykonania nakazu europejskiego Minister Sprawiedliwości udziela zezwolenia na przewóz osoby ściganej na podstawie nakazu europejskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 2. Wniosek o zezwolenie na przewóz, o którym mowa w § 1, powinien zawierać:

- 1) oznaczenie organu wnioskującego,
- 2) datę oraz miejsce wydania nakazu europejskiego,
- 3) dane określające tożsamość i obywatelstwo osoby ściganej,

§ 2. Wird die in § 1 genannte Frist nicht eingehalten, so ist über den Europäischen Haftbefehl aufgrund der vorhandenen Informationen zu entscheiden.

#### **Art. 607za**

§ 1. Für die Entscheidung bezüglich eines Ersuchens der zuständigen Justizbehörde des Ausstellungsstaates um die Zustimmung zur Verfolgung oder zur Vollstreckung von Freiheitsstrafen oder anderen freiheitsentziehenden Maßnahmen für Straftaten, die vor der Übergabe begangen wurden, oder um die Zustimmung zur weiteren Übergabe des Verfolgten ist das Landgericht zuständig, das über die Übergabe entschieden hat. Art. 607b, 607p, 607r, 607s §§ 1 und 2 sowie Art. 607z gelten entsprechend.

§ 2. Über das in § 1 genannte Ersuchen entscheidet das Gericht innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab dem Tage des Eingangs dieses Ersuchens.

#### **Art. 607zb**

§ 1. Auf Ersuchen des Vollstreckungsstaates erteilt der Justizminister die Bewilligung für die Durchlieferung des auf Grund eines Europäischen Haftbefehls Verfolgten durch das Hoheitsgebiet der Republik Polen.

§ 2. Das in § 1 genannte Ersuchen um die Bewilligung für die Durchlieferung enthält:

- 1) die Bezeichnung der ersuchenden Justizbehörde,
- 2) das Ausstellungsdatum und den Ausstellungsort des Europäischen Haftbefehls,
- 3) die Angaben zur Identität und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten,

4) przytoczenie opisu i kwalifikacji prawnej czynu,

5) zwięzły opis stanu faktycznego sprawy.

**§ 3.** Jeżeli osoba ścigana jest obywatelem polskim albo korzysta w Rzeczypospolitej Polskiej z prawa azylu, zezwolenie, o którym mowa w § 1, można wydać pod warunkiem, że osoba ta po zakończeniu postępowania zostanie przekazana do wykonania kary pozbawienia wolności lub środka polegającego na pozbawieniu wolności na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

**§ 4.** W wypadku korzystania z drogi powietrznej bez planowanego lądowania, można poprzestać na powiadomieniu Ministra Sprawiedliwości o przewożeniu osoby ściganej nad terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Jeżeli jednak nastąpi nieprzewidziane lądowanie, państwo wykonania nakazu europejskiego dostarcza niezwłocznie dane, o których mowa w § 2; przepis § 3 stosuje się odpowiednio.

#### **Art. 607zc**

Jeżeli sąd, do którego został skierowany nakaz europejski, nie jest właściwy do nadania mu biegu, przekazuje go właściwemu organowi sądowemu i powiadamia o tym organ sądowy, który go wydał.

4) die Art der Tat sowie ihre rechtliche Bezeichnung,

5) eine kurze Beschreibung des Sachverhalts.

**§ 3.** Ist der Verfolgte polnischer Staatsbürger oder genießt er in der Republik Polen Asylrecht, so kann die in § 1 genannte Bewilligung unter dem Vorbehalt erteilt werden, daß er nach dem Abschluß des Verfahrens zur Vollstreckung von Freiheitsstrafen oder anderen freiheitsentziehenden Maßnahmen auf das Hoheitsgebiet der Republik Polen rücküberstellt wird.

**§ 4.** Erfolgt die Durchlieferung auf dem Luftweg und ist eine Zwischenlandung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen nicht vorgesehen, so reicht eine Benachrichtigung des Justizministers von der Durchlieferung des Verfolgten über polnisches Hoheitsgebiet aus. Findet dennoch eine nicht vorgesehene Zwischenlandung statt, so übermittelt der Ausstellungsstaat unverzüglich die in § 2 genannten Informationen; § 3 gilt entsprechend.

#### **Art. 607zc**

Ist das Gericht, an das ein Europäischer Haftbefehl gerichtet wurde, nicht zuständig, so verweist es ihn an die zuständige Justizbehörde und setzt die Justizbehörde des Ausstellungsstaates darüber in Kenntnis.

## II. Implementierung des Rahmenbeschlusses des Europäischen Rates vom 13.6.2002 über gemeinsame Ermittlungsgruppen in die StPO vom 6.6.1997

### Art. 253

§ 3. Sąd lub prokurator niezwłocznie zawiadamia pokrzywdzonego, jego przedstawiciela ustawowego lub osobę, pod której stałą pieczęcią pokrzywdzony pozostaje, o uchyleniu, nieprzedłużeniu lub zmianie tymczasowego aresztowania na inny środek zapobiegawczy, chyba że pokrzywdzony oświadczy, iż z takiego uprawnienia rezygnuje.

### Art. 589b

§ 1. Pomoc prawna w postępowaniu przygotowawczym między polskimi organami uprawnionymi do prowadzenia tego postępowania oraz właściwymi organami państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub innego państwa, jeżeli pozwala na to umowa międzynarodowa, której Rzeczpospolita Polska jest stroną, albo na zasadach wzajemności, może także polegać na wykonywaniu czynności śledztwa w ramach wspólnego zespołu śledczego, zwanego dalej „zespołem“.

### Art. 253<sup>18</sup>

§ 3. Das Gericht oder der Staatsanwalt setzt den Verletzten, dessen gesetzlichen Vertreter oder die Person, unter deren ständiger Obhut er steht, unverzüglich über die Aufhebung, Nichtverlängerung oder Abänderung der Untersuchungshaft in eine andere vorbeugende Maßnahme in Kenntnis, es sei denn, daß der Verletzte den Verzicht auf dieses Recht erklärt.

### Art. 589b<sup>19</sup>

§ 1. Die Rechtshilfe im vorbereitenden Verfahren zwischen polnischen Behörden, die zur Durchführung dieses Verfahrens befugt sind, und den zuständigen Behörden eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines anderen Staates kann – sofern es ein völkerrechtlicher Vertrag erlaubt, bei dem die Republik Polen Vertragspartei ist, oder sofern der ausländische Staat die Gegenseitigkeit verbürgt – in der Durchführung von Untersuchungshandlungen im Rahmen einer gemeinsamen Untersuchungsgruppe<sup>20</sup> bestehen, die im Folgenden als „Gruppe“ bezeichnet wird.

18 Art. 253 § 3 neu eingeführt durch Art. 2 Nr. 1 des Änderungsgesetzes vom 16.4.2004 (Dz.U.2004, Nr. 93, Pos.889).

19 Art. 589b bis 589f neu eingeführt durch Art. 2 Nr. 1 des in Anm. 18 genannten Änderungsgesetzes.

20 Das polnische Strafverfahrensrecht unterscheidet zwischen zwei Formen des Vorverfahrens. Die erste Form (poln. „śledztwo“), die wegen der schwersten Delikte durchgeführt wird, bezeichnet man als „Untersuchungsverfahren“, die für weniger schwere Straftaten vorgesehene vereinfachte Form (poln. „dochodzenie“) wird als „Ermittlungsverfahren“ bezeichnet. Im Folgenden ist die Rede von „Untersuchungsgruppen“, womit entsprechend der deutschen Übersetzung des Rahmenbeschlusses des Rates der Europäischen Union vom 13.6.2002 (2002/464/JI) jedoch „Ermittlungsgruppen“ gemeint sind (Anm. der Übers.).

§ 2. Zespół powołują, w drodze porozumienia, Prokurator Generalny oraz właściwy organ państwa, o którym mowa w § 1, zwanego dalej „państwem współpracującym“, na potrzeby określonego postępowania przygotowawczego, na czas oznaczony.

§ 3. Porozumienie o powołaniu zespołu powinno określać:

- 1) przedmiot, cel, miejsce i okres współpracy,
- 2) skład zespołu, ze wskazaniem osoby kierującej,
- 3) zadania poszczególnych członków zespołu.

§ 4. W porozumieniu o powołaniu zespołu można zastrzec możliwość dopuszczenia do prac w zespole, w określonych warunkach, przedstawiciela instytucji międzynarodowej powołanej do zwalczania przestępczości.

§ 5. Okres współpracy w ramach zespołu, wskazany w porozumieniu o powołaniu zespołu, może być przedłużony na dalszy czas oznaczony, niezbędny do osiągnięcia celu tej współpracy; przedłużenie wymaga zgody wszystkich stron porozumienia.

#### Art. 589c

§ 1. Zespół, w ramach którego współpraca odbywa się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „zespołem polskim“, można powołać w szczególności, gdy:

§ 2. Die Gruppe wird im Wege der Vereinbarung vom Generalstaatsanwalt und derjenigen zuständigen Behörde des in § 1 genannten Staates, der im Weiteren als „zusammenarbeitender Staat“ bezeichnet wird, für ein bestimmtes vorbereitendes Verfahren und für einen begrenzten Zeitraum eingesetzt.

§ 3. Die Vereinbarung über die Einsetzung der Gruppe enthält:

- 1) den Gegenstand, den Zweck, den Ort und die Dauer der Zusammenarbeit,
- 2) die Zusammensetzung der Gruppe unter Bezeichnung des Gruppenleiters,
- 3) die Aufgaben der einzelnen Gruppenmitglieder.

§ 4. In der Vereinbarung über die Einsetzung der Gruppe kann vorbehalten werden, es Vertretern internationaler Einrichtungen zur Kriminalitätsbekämpfung zu ermöglichen, an der Arbeit in der Gruppe teilzunehmen.

§ 5. Die in der Vereinbarung über die Einsetzung der Gruppe bestimmte Dauer der Zusammenarbeit im Rahmen der Gruppe kann um einen weiteren begrenzten Zeitraum verlängert werden, der für das Erreichen des Zwecks dieser Zusammenarbeit unerlässlich ist; die Verlängerung erfordert die Zustimmung aller Parteien der Vereinbarung.

#### Art. 589c

§ 1. Eine Gruppe, in deren Rahmen die Zusammenarbeit auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen stattfindet – im Folgenden als „polnische Gruppe“ bezeichnet – kann insbesondere eingesetzt werden, wenn

- 1) w toku prowadzonego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej postępowania przygotowawczego w sprawie o przestępstwo o charakterze terrorystycznym, handlu ludźmi, obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi lub ich prekursorami albo o inne ciężkie przestępstwo ujawniono, że sprawca działał lub następstwa jego czynu wystąpiły na terytorium innego państwa i zachodzi potrzeba wykonania czynności śledztwa na terytorium tego państwa lub z udziałem jego organu,
- 2) prowadzone na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej postępowanie przygotowawcze pozostaje w związku przedmiotowym lub podmiotowym z postępowaniem przygotowawczym o przestępstwo wymienione w pkt 1, prowadzonym na terytorium innego państwa i zachodzi potrzeba wykonania większości czynności śledztwa w obu postępowaniach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
- 1) im Laufe eines auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen durchgeführten vorbereitenden Verfahrens wegen einer Straftat terroristischen Charakters, wegen „Menschenhandels, Verkehrs mit Suchtstoffen, psychotropen Substanzen oder deren Vorläufern, Ersatzstoffen oder wegen einer anderen schweren Straftat ermittelt worden ist, daß der Täter auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Staates gehandelt hat oder die Folgen seiner Tat auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Staates eingetreten sind und es erforderlich ist, Untersuchungshandlungen auf dem Hoheitsgebiet dieses Staates oder unter Mitwirkung seiner Behörde durchzuführen,
- 2) ein auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen durchgeführtes vorbereitendes Verfahren hinsichtlich des Tatobjekts oder -subjekts mit einem vorbereitenden Verfahren wegen einer in Nr. 1 genannten Straftat, das auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Staates durchgeführt wird, zusammenhängt und es erforderlich ist, die Mehrzahl der Untersuchungshandlungen in beiden Verfahren auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen durchzuführen.

§ 2. Pracami zespołu polskiego kieruje polski prokurator.

§ 3. W skład zespołu polskiego mogą wchodzić inni polscy prokuratorzy i przedstawiciele innych organów uprawnionych do prowadzenia śledztwa oraz funkcjonariusze właściwych organów państwa współpracującego, zwani dalej „funkcjonariuszami delegowanymi“.

§ 2. Die Arbeit der polnischen Gruppe leitet ein polnischer Staatsanwalt.

§ 3. Einer polnischen Gruppe können weitere polnische Staatsanwälte und Vertreter anderer zur Durchführung des Untersuchungsverfahrens befugte Behörden sowie Amtsträger<sup>21</sup> der zuständigen Behörden des zusammenarbeitenden Staates – im Folgenden als „entsandte Amtsträger“ bezeichnet – angehören.

---

21 Wörtlich: „Funktionär“ (Anm. der Übers.).

§ 4. Do czynności w postępowaniu przygotowawczym wykonywanych w ramach zespołu polskiego stosuje się przepisy prawa krajowego, z zastrzeżeniem § 5-8 oraz art. 589e.

§ 5. Funkcjonariusze delegowani mogą być obecni przy wszystkich czynnościach procesowych wykonywanych w ramach zespołu polskiego, chyba że w szczególnym wypadku, uzasadnionym potrzebą ochrony ważnego interesu Rzeczypospolitej Polskiej lub praw jednostki, osoba kierująca tym zespołem zarządzi inaczej.

§ 6. Za zgodą stron porozumienia o utworzeniu zespołu polskiego osoba kierująca tym zespołem może powierzyć funkcjonariuszowi delegowanemu wykonanie określonej czynności śledztwa, z wyłączeniem wydawania postanowień przewidzianych w niniejszym kodeksie. W takim wypadku w czynności uczestniczy polski członek zespołu i sporządza z niej protokół.

§ 7. Jeżeli zachodzi potrzeba wykonania czynności śledztwa na terytorium państwa współpracującego, z wnioskiem o pomoc prawną zwraca się do właściwej instytucji lub organu funkcjonariusz delegowany przez to państwo. Do sporządzonych w wykonaniu tego wniosku protokołów stosuje się odpowiednio przepis art. 587.

§ 8. W granicach określonych w porozumieniu o powołaniu zespołu polskiego przedstawicielowi instytucji międzynarodowej, o którym mowa w art. 589b § 4, przysługują uprawnienia określone w § 5.

§ 4. Auf Handlungen im vorbereitenden Verfahren, die im Rahmen einer polnischen Gruppe durchgeführt werden, finden die Vorschriften des polnischen Rechts vorbehaltlich der §§ 5 bis 8 und des Art. 589e Anwendung.

§ 5. Die entsandten Amtsträger können bei allen Prozesshandlungen, die im Rahmen der polnischen Gruppe durchgeführt werden, anwesend sein, es sei denn, daß in Sonderfällen, die durch die Notwendigkeit der Wahrung eines wichtigen Staats- oder Individualinteresses begründet sind, der Leiter der Gruppe etwas anderes anordnet.

§ 6. Mit Zustimmung der Parteien der Vereinbarung über die Einsetzung einer polnischen Gruppe kann der Leiter der Gruppe einen entsandten Amtsträger mit der Durchführung bestimmter Untersuchungshandlungen – mit Ausnahme von allen in diesem Gesetz vorgesehenen Beschlüssen – betrauen. In diesem Fall nimmt ein polnisches Gruppenmitglied an dieser Handlung teil und fertigt davon ein Protokoll an.

§ 7. Soweit die Durchführung von Untersuchungshandlungen auf dem Hoheitsgebiet des zusammenarbeitenden Staates erforderlich ist, ersucht der von diesem Staat entsandte Amtsträger die zuständige Einrichtung oder Behörde um Rechtshilfe. Für im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Ersuchens angefertigte Protokolle gilt Art. 587 entsprechend.

§ 8. Dem in Art. 589b § 4 genannten Vertreter der internationalen Einrichtung stehen die in § 5 genannten Rechte – innerhalb des in der Vereinbarung über die Einsetzung der polnischen Gruppe festgesetzten Rahmens – zu.

**Art. 589d**

§ 1. Prokurator lub przedstawiciel innego organu uprawnionego do prowadzenia śledztwa może być delegowany do zespołu na terytorium innego państwa współpracującego w wypadkach określonych przepisami państwa, na którego terytorium odbywa się współpraca zespołu. O delegowaniu decyduje odpowiednio Prokurator Generalny albo inny właściwy organ.

§ 2. Członkowi zespołu, o którym mowa w § 1, będącemu polskim prokuratorem przysługują uprawnienia prokuratora państwa obcego określone w art. 588 § 1. Przepisu art. 613 § 1 nie stosuje się.

§ 3. Instytucje i organy Rzeczypospolitej Polskiej, inne niż prokurator, o którym mowa w § 2, udzielają niezbędnej pomocy polskiemu członkowi zespołu, o którym mowa w § 1, w granicach i z zastosowaniem przepisów prawa krajowego.

**Art. 589e**

§ 1. Informacje uzyskane przez członka zespołu w związku z udziałem w pracach zespołu, niedostępne w innym trybie dla państwa, które go delegowało, mogą być wykorzystane przez właściwy organ tego państwa także w celu:

- 1) przeprowadzenia postępowania karnego we własnym zakresie - za zgodą państwa współpracującego, którego instytucja lub organ udzieliły informacji,

**Art. 589d**

§ 1. Ein Staatsanwalt oder ein Vertreter einer anderen zur Durchführung eines Untersuchungsverfahrens befugten Behörde kann in eine Gruppe auf dem Hoheitsgebiet eines anderen zusammenarbeitenden Staates entsandt werden in den Fällen, in denen das Recht des Staates dies vorsieht, auf dessen Hoheitsgebiet die Gruppe zusammenarbeitet. Der Generalstaatsanwalt oder eine andere zuständige Behörde entscheidet entsprechend über die Entsendung.

§ 2. Einem polnischen Staatsanwalt, der Mitglied der Gruppe im Sinne des § 1 ist, stehen die in Art. 588 § 1 genannten Rechte eines Staatsanwalts des ausländischen Staates zu. Art. 613 § 1 findet keine Anwendung.

§ 3. Einrichtungen und Behörden der Republik Polen, die nicht Staatsanwalt im Sinne des § 2 sind, erteilen den in § 1 genannten polnischen Gruppenmitgliedern – im Rahmen und unter Anwendung des polnischen Rechts – die notwendige Hilfe.

**Art. 589e**

§ 1. Von einem Gruppenmitglied im Zusammenhang mit der Mitwirkung an der Arbeit der Gruppe erlangte Informationen, die dem Staat, der dieses Mitglied entsandt hat, nicht anderweitig zugänglich sind, können durch die zuständige Behörde dieses Staates auch für folgende Zwecke verwendet werden:

- 1) zur Durchführung eines Strafverfahrens in eigener Zuständigkeit – mit der Zustimmung des zusammenarbeitenden Staates, dessen Einrichtung oder Behörde diese Informationen erteilt haben,

- 2) zapobiegnięcia bezpośredniemu, poważnemu zagrożeniu dla bezpieczeństwa publicznego,
- 3) innym niż wymienione w pkt 1 i 2, jeżeli tak stanowi porozumienie o powołaniu zespołu.

**§ 2.** Zgoda, o której mowa w § 1 pkt 1, może być cofnięta wyłącznie wtedy, gdy wykorzystanie informacji mogłoby zagrażać dobru postępowania przygotowawczego prowadzonego w państwie współpracującym, którego instytucja lub organ udzieliły informacji, oraz w wypadku, w którym państwo to mogłoby odmówić wzajemnej pomocy.

#### **Art. 589f**

**§ 1.** Za szkodę wyrządzoną przez członka zespołu w związku z wykonywanymi czynnościami odpowiada państwo, którego delegowało, na zasadach określonych w przepisach państwa, na którego terytorium odbywała się współpraca zespołu.

**§ 2.** Jeżeli szkoda wyrządzona innej osobie jest następstwem działania lub zaniechania członka zespołu delegowanego przez inne państwo współpracujące, kwotę pieniężną stanowiącą równowartość odszkodowania tymczasowo wypłaca poszkodowanemu właściwy organ państwa, na którego terytorium odbywała się współpraca zespołu.

**§ 3.** W wypadku określonym w § 2 wypłacona kwota pieniężna podlega zwrotowi organowi, który ją tymczasowo wypłacił, na jego wniosek.

- 2) zur Abwehr einer unmittelbaren und ernsthaften Gefahr für die öffentliche Sicherheit,
- 3) zu einem anderen als in Nr. 1 und 2 genannten Zweck, sofern die Vereinbarung über die Einsetzung der Gruppe dies bestimmt.

**§ 2.** Die in § 1 Nr.1 genannte Zustimmung kann nur dann zurückgenommen werden, wenn die Verwendung der Informationen das vorbereitende Verfahren im zusammenarbeitenden Staat, dessen Einrichtung oder Behörde diese Informationen erteilt hat, gefährden könnte, sowie in dem Fall, in dem dieser Staat sich weigern könnte, Rechthilfe zu leisten.

#### **Art. 589f**

**§ 1.** Für Schäden, die durch ein Mitglied der Gruppe im Zusammenhang mit durchgeführten Handlungen verursacht wurden, haftet der Staat, der das Mitglied entsandt hat, nach den Rechtsgrundsätzen des Staates, auf dessen Hoheitsgebiet die Zusammenarbeit stattgefunden hat.

**§ 2.** Ist der einem Dritten entstandene Schaden Folge des Tuns oder Unterlassens eines durch einen anderen zusammenarbeitenden Staat entsandten Gruppenmitglieds, so zahlt zunächst die zuständige Behörde des Staates, auf dessen Hoheitsgebiet die Zusammenarbeit stattgefunden hat, dem Geschädigten den Geldbetrag aus, der dem Gegenwert des Schadensersatzes entspricht.

**§ 3.** In dem in § 2 genannten Fall ist der Geldbetrag der Behörde, die ihn zunächst ausgezahlt hat, auf ihr Ersuchen hin zurückzuerstatten.